

Women in the Mediterranean Mirror

The metaphors of the Mediterranean have been many throughout history, as have the perceptions of this interior sea that, today, is seen as a bridge or as a frontier depending on the discourse you wish to present in relation with the problematics of the countries surrounding it.

We have preferred to use the metaphor of the mirror to present the current *Quaderns de la Mediterrània*-Euromed issue, which we have called “Women, Visibility and Participation”, because of the evocative power of the reflection of the images in water: images that in turbulent moments are usually seen as distorted but that, when the sea is calm, are clear and realistic. Reverberation of lights and sounds which come together in the different cultural imaginaries.

It has been, above all, the anthropologists who have used the specular oppositions between North and South, especially Ernst Gellner (“mirrored”), to talk of inverted images between the Christianity of the North and the Islam of the South, as well as other sociological oppositions. Undoubtedly, we can find these oppositions in the Mediterranean, but many long-term shared practices also take place and, in recent decades, through the unstoppable town development, the expansion of the media and the growing individualization also show greater similarity. We find many of these shared practices reflected on both shores related to women.

Does the Mediterranean act as a mirror that inverts the mutual images? Undoubtedly, the Mediterranean has throughout history reproduced the scenario of confrontations and opposed powers and ideologies. But its space contains a history full of cultural exchanges and blending which are, finally, those which will serve to enable us to meet again if we are finally capable of reinterpreting our history and of seeing our respective heritage as a shared value.

Women in the diverse Mediterranean cultures have been referents of important cultural goods which they have transmitted through time, such as language, beliefs, oral literature, as well as ecological and artistic knowledge. Moreover, thanks to education and training, women have been able to invigorate the business, political, scientific, academic and cultural world over the last few decades. But the status of women on the southern shore is growing very slowly, not only because of mentalities, but also because of lack of resources and real political will.

In Europe, until well into the 20th century, women had not achieved full citizenship rights and, sometimes, the legislation has brought about a retreat in historical moments, to say nothing of the inertia of the patriarchy.

Human rights apply to both men and women and it is not true as some say that women in the West have abandoned their traditions to achieve them. What traditions? Recourse to invocation of the specificity of inalterable cultural or religious values is most of the time only a pretext that conceals the absence of political will in order to bring into force the international declarations and agreements that the states have signed and ratified.

Domestic violence is a universal phenomenon that affects a high percentage of victims among women, even higher than cancer, malaria, traffic accidents or war. Unfortunately, this aspect has been considered as private and some legal codes present many extenuating circumstances in relation to the aggressors. Before the current challenge in the construction of diverse and secure societies, the role of women has been and is fundamental. But this realisation has not always found a response in the spirit of the legislators, nor has it sufficiently considered either the point of view or the needs of women.

But when speaking of the Mediterranean we must not concentrate on a single approach to victim and illiterate women. In these societies, we find business women and also notable writers, filmmakers and artists. Moreover, the productive work of women, apart from the traditional related to caring for the family, is much wider than the statistics show in the south of the Mediterranean given that it is undertaken within the informal economy or in the home. These considerations imply the need to value, implement and improve the economic, training and social instruments to recognise this work, which can constitute greater wealth in the areas where it is undertaken, both in the heritage and economic and creative fields. For this reason, it is important to promote communication and exchange capable of providing greater visibility to women in the context of our region, and avoid being content with these stills that burden the culturalist discourses.

One of the most interesting strategies in relation to the projects that concern women is decentralized cooperation and also those in which civil society has a dynamic role, as are the centres of training and information, illiteracy and development in rural and urban zones; the granting of micro-credits, the fostering of cooperatives, and the product marketing networks. Aspects that do not so much represent great economic contributions but rather a continuity between the public and the private that favours endogenous development and governance. The governments pressured from within by civil society, on the one hand, and associations of women protected by the force of human rights, on the other, contribute to the fostering of a rule of law and represent an indispensable motor in the advance of citizenship and in the invigoration of society itself.

The objective of the dossier “Women in the Mediterranean Mirror” is that of giving a voice to the civil society of different ideological tendencies, with the end of achieving substantial reflections for dialogue and making positive initiatives in the field of gender equality explicit. Different contributions of women and men, which from the association, academic, political and artistic world openly and creatively help reflection. Texts that complement the document that the European Commission has prepared based on the contribution of the networks of the Euro-Mediterranean Partnership, with specific suggestions and directives for the Euromed Ministerial Conference.

The importance of the Euromed Action Plan (2007-2011), aimed at promoting gender equality in the countries of the Euro-Mediterranean region, is, as Commissioner Benita Ferrero-Waldner points out in *Quaderns de la Mediterrània*, one of the most positive aspects that open the new era of the Euro-Mediterranean Partnership. It is also an example of the growing social interest and the political will on the part of the governments of the countries that make up the Euromed space in strengthening the role of women in societies on both shores of the Mediterranean.

Many of the outstanding names that appear in *Quaderns de la Mediterrània* belong to women and men who have spent years working in the arena of human rights and, specifically, for expanding the visibility and strengthening the role of women. The articulation of the dossier is based on four sections that correspond to the key themes of the Euromed Partnership: 1) Visibility and Stereotypes; 2) Participation and Citizenship; 3) Good Practices and 4) Views. We have tried to arrange the contributions under each heading as if it were a dialogue, which is why there are complementarities and contrasted views.

The issue of stereotypes transversally affects the north and south of the Mediterranean, given that, although the legal and participatory aspects still represent serious differences, the change of mentalities is much slower and demands continued attention so that it can be undertaken in different fields and territories. Given that if women play an important role in the economic, social and artistic development of their communities this contrasts with the stereotyped vision surrounding the social representation of women or the frequent invisibility to which they are often subsumed. This slanted vision of women is repeated though textbooks and the media, which are the great generators of the cultural imaginaries. For this reason, it is as important to make the work and creativity of women flourish in all fields as we see in the contributions in this section.

The decade of the nineties brought with it the rupture of the traditional political and economic structures owing to the new prevailing socioeconomic reality. The progressive access of woman to education is considered as cause-effect of this revolution and of the increase of female participation. The higher socio-political prominence of women is largely due to the legal reforms being carried out in the personal statute of some countries, which means an advance in favour of gender equality. This process of reform we refer to is and must always be the result of internal dynamics, which brings us to consider the diverse voices and their perception of the realities that make it up. For this reason, we have not hesitated to present not only the traditional feminist currents but also those that from an Islamic cultural self-affirmation represent a new generation of women who also postulate visibility within what is called Islamic feminism. This aspect is currently one of the most controversial in women's forums.

The work of the associations, networks, institutes, social and civil forums and civil society in general has developed in parallel, feeding back into the official discourses of Europe and the Mediterranean countries and gradually shaping what has come to be called "good practices". This work is essential, given that mere legal coverage is insuffi-

cient to root the right of equality and non-discrimination as a human right, without distinction of sex. For this reason, greater involvement of the states, through the implementation of the reforms, in concomitance with civil society, is necessary in order to advance towards a universal value of equality as several authors in this publication show.

Dossier number 7 of *Quaderns de la Mediterrània* culminates with the section “Views”. The women writers and artists tell their own stories, projecting their experienced or fictional testimony and are also evoked as protagonists by male writers and specialists, all of them fighting together against opacity and joining forces to emphasize the visibility of women. The fears, hopes, horrors and social crowning of these women reverberate as potent lights in the Mediterranean mirror.

Maria-Àngels Roque

Editor in Chief of *Quaderns de la Mediterrània*

Les femmes dans le miroir méditerranéen

Les métaphores concernant la Méditerranée ont été multiples tout au long de l'histoire, de même que les façons de percevoir cette mer intérieure. De nos jours, elle est regardée ou bien comme un pont ou bien comme une frontière, selon le discours qu'on élabore face aux problématiques des pays qui la bordent.

Nous avons opté pour la métaphore du miroir dans ce présent numéro de *Quaderns de la Mediterrània*-Euromed, que nous avons intitulé « Femmes, visibilité et participation », en raison du pouvoir de suggestion du reflet des images sur l'eau : des images qui sont généralement dénaturées en période de turbulence mais qui sont nettes et réalistes quand la mer est calme. Une réverbération de lumières et de sons qui sont reliés entre eux dans les différents imaginaires culturels.

Ce sont surtout les anthropologues qui ont recouru aux oppositions spéculaires entre le Nord et le Sud, notamment Ernst Gellner (*mirrored* « comme dans un miroir »), pour parler d'images inversées entre le christianisme du Nord et l'islam du Sud, sans compter d'autres oppositions de type sociologique. On peut certes trouver de tels contrastes en Méditerranée, mais il existe aussi de nombreuses pratiques communes de longue durée. En outre, dans les dernières décennies, l'urbanisation irréfrénable, l'essor des médias et l'individualisation croissante ont rapproché les réalités des deux rives. Nombre de ces pratiques communes ont trait à la question des femmes.

La Méditerranée est-elle un miroir qui renvoie des images mutuelles inverties ? Sans aucun doute, la Méditerranée a été au fil des siècles une scène de confrontations, de pouvoirs et d'idéologies opposés. Mais son espace est aussi celui d'une histoire pleine d'échanges et de métissages culturels qui vont, en définitive, contribuer aux retrouvailles, si nous sommes enfin capables de réinterpréter notre histoire et de considérer nos patrimoines respectifs comme une valeur partagée.

Les femmes ont été dans les diverses cultures méditerranéennes des points d'ancrage pour des biens culturels majeurs transmis à travers le temps, comme la langue, les croyances, la littérature orale, ainsi que les savoirs écologiques et artistiques. D'autre part, grâce à l'éducation et à la formation, les femmes ont pu dynamiser le monde managérial, politique, scientifique, académique et culturel au cours des dernières décennies. Mais le statut de la femme sur la rive sud ne s'améliore que très lentement, non seulement en raison des mentalités, mais également faute de ressources et de véritable volonté politique.

En Europe, ce n'est que dans le courant du xx^e siècle que les femmes ont obtenu leurs pleins droits de citoyenneté et les législations ont parfois reculé à des moments historiques, sans parler de l'inertie du patriarcat.

Les droits humains valent tant pour les hommes que pour les femmes et il n'est pas vrai, comme le prétendent certain-e-s que les femmes en Occident n'ont pas abandonné leurs traditions pour les obtenir. Quelles traditions ? L'invocation de la spécificité de valeurs culturelles ou religieuses inaltérables n'est la plupart du temps qu'un simple prétexte qui masque l'absence de volonté politique à mettre en œuvre les déclarations et les conventions internationales que les États ont signées et ratifiées.

La violence domestique est un phénomène universel qui cause un nombre important de victimes parmi les femmes, plus que le cancer, la malaria, les accidents de la route ou la guerre. Malheureusement, cet aspect a été considéré comme relevant du domaine privé et certains codes juridiques prévoient de nombreuses circonstances atténuantes pour les agresseurs. Face au défi que représente la construction de sociétés plurielles et sûres, le rôle de la femme a été et reste fondamental. Mais un tel constat n'a pas toujours trouvé sa traduction dans l'esprit des législateurs, et on n'a pas suffisamment pris en considération le point de vue et les aspirations des femmes.

Cela dit, lorsqu'on parle de la Méditerranée, il faut se garder de ne se focaliser que sur les femmes victimes et analphabètes. Dans ces sociétés, il existe des femmes chefs d'entreprise, des auteures, cinéastes et artistes notoires. D'autre part, le travail productif de la femme, outre celui qui est traditionnellement lié aux soins de la famille, est beaucoup plus important au sud de la Méditerranée que ce que les statistiques laissent croire, étant donné qu'il s'accomplit dans le cadre de l'économie informelle ou à domicile. Ces considérations montrent la nécessité d'évaluer, de mettre en œuvre et d'améliorer les instruments économiques, formatifs et sociaux permettant de reconnaître ce travail, qui peut constituer une plus grande richesse dans les zones où il est accompli, tant dans le domaine patrimonial qu'économique et créatif. C'est pourquoi il est crucial de promouvoir une communication et un échange capables d'accorder une plus grande visibilité aux femmes dans le contexte de notre région, en refusant de se contenter des clichés qui plombent les discours culturalistes.

L'une des stratégies les plus intéressantes concernant les projets qui touchent les femmes est la coopération décentralisée, ainsi que les initiatives dans lesquelles la société civile joue un rôle dynamique, comme les centres de formation et d'information, d'alphabétisation, de développement dans les zones rurales et urbaines ; l'attribution de micro-crédits, la promotion des coopératives, et les réseaux de commercialisation de produits. Ces phénomènes, s'ils ne supposent pas de grands apports économiques, assurent une continuité entre le public et le privé, ce qui favorise le développement endogène et la gouvernabilité. Les gouvernements pressés de l'intérieur par la société civile, d'un côté, et l'associationnisme des femmes protégées par la force des droits humains, de l'autre, contribuent à la promotion d'un État de droit et constituent un moteur indispensable dans le progrès de la citoyenneté et dans la dynamisation de la société elle-même.

L'objectif du dossier « Les femmes dans le miroir méditerranéen » est de donner la parole à la société civile en reflétant différentes tendances idéologiques, afin de nourrir le dialogue de réflexions substantielles et d'explicitier des initiatives positives dans le cadre

de l'égalité des genres. Avec des contributions de femmes et d'hommes qui, dans le monde associatif, universitaire, politique et artistique, concourent à la réflexion de façon ouverte et créative. Des textes qui viennent s'ajouter au document que, d'autre part, la Commission européenne a élaboré à partir des apports des réseaux du Partenariat euroméditerranéen et qui contient des suggestions concrètes et des directives en vue de la Conférence ministérielle Euromed.

L'importance du Plan d'Action Euromed (2007-2011), destiné à promouvoir l'égalité des genres dans les pays de la région euroméditerranéenne, est, comme l'indique dans *Quaderns de la Mediterrània* la commissaire Benita Ferrero-Waldner, l'un des aspects les plus positifs qui ouvrent la nouvelle étape du Partenariat euroméditerranéen. C'est aussi une preuve de l'intérêt social croissant et de la volonté politique de la part des gouvernements des pays qui forment l'espace Euromed de renforcer le rôle des femmes dans les sociétés des deux rives de la Méditerranée.

Nombre des signatures remarquables qui figurent dans *Quaderns de la Mediterrània* sont celles de femmes et d'hommes qui œuvrent depuis des années dans l'arène des droits humains, notamment pour accroître la visibilité du rôle des femmes et le renforcer. Le dossier est structuré en quatre chapitres qui correspondent aux thèmes clef du Partenariat Euromed : 1) Visibilité et stéréotypes ; 2) Participation et citoyenneté ; 3) Bonnes pratiques et 4) Regards. Nous avons tâché d'ordonner les contributions de chaque chapitre comme s'il s'agissait d'un dialogue, ce qui fait apparaître des complémentarités et des visions contrastées.

Le thème des stéréotypes touche de façon transversale le nord et le sud de la Méditerranée, car, bien que les aspects juridiques et participatifs y offrent encore de sérieuses différences, le changement des mentalités est beaucoup plus lent et sa mise en œuvre dans différents domaines et territoires exige partout une attention soutenue. Si les femmes jouent un rôle majeur dans le développement économique, social et artistique de leurs communautés, cela contraste avec la vision stéréotypée qui entoure leur représentation sociale ou l'invisibilité dont elles sont souvent frappées. Cette vision déformée de la femme est reproduite dans les manuels scolaires et les médias, qui sont les grands générateurs des imaginaires culturels, et il est donc très important de laisser affleurer le travail et la créativité des femmes dans tous les domaines.

La décennie 1990 a connu une rupture des structures politiques et économiques traditionnelles du fait de la nouvelle réalité socio-économique dominante. L'accès progressif de la femme à l'éducation est considéré comme une cause-effet de cette révolution et de l'accroissement de la participation féminine. La place sociopolitique croissante des femmes est due dans une large mesure aux réformes juridiques concernant le statut personnel dans certains pays, ce qui suppose une avancée en faveur de l'égalité des genres. Ce processus de réforme est et doit toujours être le résultat de dynamiques internes, qui nous poussent à tenir compte des voix diverses et des perceptions des réalités qui les façonnent. Nous n'avons pas hésité à présenter non seulement les courants féministes traditionnels mais aussi ceux qui, se fondant sur une auto-affirmation culturelle islamique, sont portés par

une nouvelle génération de femmes qui postule également à la visibilité dans ce qu'on appelle le féminisme islamique. Cet aspect est actuellement l'un des plus controversés dans les forums de femmes.

Le travail des associations, réseaux, instituts, forums sociaux et civils, de la société civile en général, s'est développé en parallèle, alimentant en retour les discours officiels européens et ceux des pays méditerranéens et façonnant progressivement ce qu'on appelle les « bonnes pratiques ». Cette tâche est essentielle puisque la simple couverture légale s'avère insuffisante pour enraciner le droit à l'égalité et à la non-discrimination en tant que droit humain, sans distinction de sexes. C'est pourquoi une plus grande implication des États, à travers la mise en œuvre des réformes, en concomitance avec la société civile, est nécessaire pour que s'instaure la valeur universelle de l'égalité, comme le déclarent divers auteurs dans cette publication.

Le chapitre « Regards » clôt le dossier numéro 7 de *Quaderns de la Mediterrània*, les auteures et les artistes se racontant elles-mêmes, à travers leur témoignage vécu ou rêvé. Les femmes sont aussi évoquées comme protagonistes par des écrivains et des spécialistes qui combattent avec elles l'opacité et participent à l'accroissement de la visibilité des femmes. Les peurs, les espoirs, les terribles épreuves et les consécration sociales de ces femmes se réfléchissent comme de puissantes lumières dans le miroir méditerranéen.

Maria-Àngels Roque

Directrice de *Quaderns de la Mediterrània*